



Факультет	Факультет иностранных языков
Кафедра	Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Частная теория перевода	
Б1.В.05	

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета


протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

## Рабочая программа дисциплины «Частная теория перевода»

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан



Д.А. Разоренов

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....	5
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	13
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	14
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	14
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	14
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	17
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	18
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	18
7.1. Основная литература .....	19
7.2. Дополнительная литература.....	20
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	20
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	20
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	21
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	22
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	24
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	26
1 Разработчик (и):.....	27

# 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очная форма	Очно-заочная форма
ОПК – 1: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> основные понятия теории перевода;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> способностью использования полученных знаний в профессиональной деятельности;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> содержание термина «предпереводческий анализ текста»; основные точки зрения отечественных и зарубежных переводоведов на проблему стратегии предпереводческого анализа текста;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> аргументированно выбирать стратегию предпереводческого анализа текста;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> понятием об алгоритме предпереводческого анализа текста;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> основные этапы подготовки к выполнению перевода; основные информационные ресурсы, необходимые переводчику в профессиональной деятельности;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> выбирать информационные ресурсы, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> навыком поиска информации в справочной, специальной литературе и</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

Частная теория перевода		Б1.В.05	
	компьютерных сетях		
ОПК-17: способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> способы сопоставления и сравнения информации;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> подбирать научную литературу по теме собственного исследования; сопоставлять новую информацию, в том числе с уже имеющейся;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> навыком реферирования научной литературы в рамках тематики собственного исследования;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
ПК-23: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных, имеющих в научной литературе по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению, лингводидактике, теории межкультурной коммуникации, философии;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> использования полученных знаний в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, философии для решения целей и задач собственного исследования; реферирования научной литературы в рамках тематики собственного исследования;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
ПК-25: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> способы сопоставления и сравнения информации;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> подбирать и анализировать научную литературу по теме собственного исследования; использовать правила оформления библиографии;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
Тула		Страница 4 из 27	

Частная теория перевода		Б1.В.05	
ПК-24: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b><u>Выпускник знает:</u></b> правила выдвижения гипотезы и способы ее доказательства; <b><u>Умеет:</u></b> проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> целеполагания и использования методик доказательства гипотезы;	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
ПК-26: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b><u>Выпускник знает:</u></b> методики обработки материала исследования по выбранной теме; <b><u>Умеет:</u></b> сопоставить новую информацию, в том числе с уже имеющейся; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> поиска по справочно-поисковому аппарату научной библиотеки;	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
ПК-27: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<b><u>Выпускник знает:</u></b> способы оценки качества исследования в предметной области; основных требований к подготовке публичного выступления; <b><u>Умеет:</u></b> логично и последовательно представить полученное знание для решения целей и задач собственного исследования; <b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> корректирования цели и задач исследования в случае необходимости; представления результатов собственного исследования	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Частная теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части образовательной программы.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц /часов по формам обучения	
	очная	Очно-заочная
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	108/3	108/3
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	44	34
лекции с применением мультимедийных технологий и раздаточным материалом для студентов	16	14
семинарские занятия с использованием элементов дискуссий	26	20
КСР	2	
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	64	74
в том числе:		

Частная теория перевода		Б1.В.05		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	48	50		
подготовка к контрольной работе	4	10		
выполнение заданий для самостоятельной работы	6	8		
подготовка к зачету	6	6		
Промежуточная аттестация в форме зачета				
<b>4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ</b>				
<b>Очная форма обучения</b>				
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Социолингвистические и культурологические проблемы перевода.	2	2		6
Тема 2. Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода	2	2		6
Тема 3. Реалии и имена собственные в переводе	2	4		6
Тема 4. Цитаты, аллюзии и крылатые выражения как проблема перевода	2	4		6
Тема 5. Проблемы перевода фразеологических единиц	2	2		6
Тема 6. Лексические аспекты перевода	2	4		6
Тема 7. Грамматические проблемы перевода	2	4		6
Тема 8. Стилистика и прагматика перевода	2	4		6
подготовка к контрольной работе				4
выполнение заданий для самостоятельной работы				6
подготовка к зачету				6
ксер			2	
<b>ИТОГО:</b>	16	26	2	64
<p><i>Тема 1. Социолингвистические и культурологические проблемы перевода</i></p> <p>Барьер культур vs барьер языков, межкультурная интерференция, национальное коммуникативное сознание. Понятие «национальный коммуникативный стиль» поведения. «Языковая картина» мира и ее роль в процессе перевода. Отражение культурных стереотипов в исходном тексте и проблема передачи их в языке перевода. Национально-культурный аспект номинации как экспликация базовых категорий национальной модели мира. Важность формирования в сознании переводчика лингвокогнитивных базисных структур, обеспечивающих восприятие и понимание им языка и мира иной социокультурной общности. Территориальные диалекты как проблема перевода. К.И. Чуковский о передаче диалектов в переводе художественного текста.</p> <p><i>Тема 2. Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода</i></p>				
Тула		Страница 6 из 27		

Когнитивно-лингвистические модели переводных эквивалентов. Текст как фрагмент чужой лингвокультурной общности. Влияние на процесс перевода и его результат культурных различий. Понятие лакуны в переводоведении (Д.И.Ермолович). Виды лакун, способы заполнения лакун. Проблемы перевода, связанные с культурной обусловленностью объектов, явлений и целых ситуаций. Трудности передачи культурно-специфичных ситуаций в процессе перевода. Социокультурный комментарий к тексту перевода как способ преодоления лакунарности иноязычного текста.

### *Тема 3. Реалии и имена собственные в переводе*

Понятие «слово-реалия» в современном переводоведении. С.Влахов и С.Флорин о типологии и классификациях реалий. Способы адаптации слов-реалий в языке перевода: переводческая перифраза, опущение, транскрибирование, адаптирующая транспозиция. Переводоведческая ономастика как одно из направлений лингвистической теории перевода. Культурологический аспект имен собственных. Методика межъязыковой передачи имен собственных Д.И.Ермоловича. Передача антропонимов, топонимов, институциональных ИС. Английские имена в русских переводах.

### *Тема 4. Цитаты, аллюзии и «крылатые слова» в переводе*

Понятие интертекстуальности современного текста. Цитаты как объект лексикографического описания и перевода. Крылатые и скрытые цитаты в переводе. Использование цитат в стилистических целях. Аллюзия как неполное цитирование. Передача аллюзии в переводе. Крылатые слова с лингвистической точки зрения. Проблема переводимости крылатых слов.

### *Тема 5. Проблемы перевода фразеологических единиц*

Фразеологический фонд языка как отражение «языковой картины» мира. Фразеология в контрастивном аспекте. Особенности английской фразеологии в сравнении с русской. А.В.Кунин о переводе английских фразеологизмов. Экспрессивность ФЕ и ее отражение в переводе. Перевод образных ФЕ и ФЕ, лишенных образной основы. Английские фразеологизмы как «ложные друзья» переводчика. Передача библеизмов в художественном переводе.

### *Тема 6. Лексические аспекты перевода*

Причины и виды лексических трансформаций. Виды лексических соответствий. Перевод безэквивалентной лексики. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Широкозначная лексика. Перевод многозначных слов. Неологизмы, их семантические особенности и перевод. «Ложные друзья» переводчика и трудности их перевода в текстах разного жанра. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания. Переводческие трудности, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке (слова-дериваты, образованные с помощью словообразовательных суффиксов -er, -ed, -able). Перевод сложных слов английского языка. Цветообозначения как переводческая проблема.

### *Тема 7. Грамматические проблемы перевода*

Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ. Причины и виды грамматических трансформаций. Перевод английских конструкций, не

имеющих прямого соответствия в русском языке. Я.И.Рецкер о передаче модальности в переводе. Перевод свободных словосочетаний. Членение и объединение высказывания в процессе перевода. Актуальное членение высказывания при переводе с английского языка на русский. Амбивалентность некоторых синтаксических конструкций английского языка и особенности их перевода на русский язык. Перевод абсолютных конструкций. Перевод английского отрицания.

*Тема 8. Стилистика и прагматика перевода*

Отражение стиля оригинального текста в переводе. Передача стилистических приемов – метафоры, образного сравнения, игры слов, аллитерации. Причины стилистических модификаций. Экспрессивность разных типов текстов и проблема передачи эмоционально-окрашенной лексики. Способы передачи эмфазы. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык. Прагматические адаптации в процессе перевода (причины, виды). Прагматика отправителя, переводчика, получателя. О русификации в переводах художественной литературы.

**Очно-заочная форма обучения**

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Социолингвистические и культурологические проблемы перевода	2	2		8
Тема 2. Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода	2	2		8
Тема 3. Реалии и имена собственные в переводе	2	4		8
Тема 4. Цитаты, аллюзии и « крылатые слова» как проблема перевода	2	4		8
Тема 5. Проблемы перевода фразеологических единиц	2	2		6
Тема 6. Лексические и грамматические аспекты перевода	2	4		6
Тема 7. Стилистика и прагматика перевода	2	2		6
подготовка к контрольной работе				10
выполнение заданий для самостоятельной работы				10
подготовка к зачету				4
<b>ИТОГО:</b>	<b>14</b>	<b>20</b>		<b>74</b>

*Тема 1. Социолингвистические и культурологические проблемы перевода*

Барьер культур vs барьер языков, межкультурная интерференция, национальное коммуникативное сознание. Понятие «национальный коммуникативный стиль» поведения. « Языковая картина» мира и ее роль в процессе перевода. Отражение культурных стереотипов в исходном тексте и проблема передачи их в языке перевода. Национально-культурный аспект номинации как экспликация базовых категорий национальной модели мира. Важность формирования в сознании переводчика лингвокогнитивных базисных структур, обеспечивающих восприятие и понимание им языка и ми-



ра иной социокультурной общности. Территориальные диалекты как проблема перевода. К.И.Чуковский о передаче диалектов в переводе художественного текста.

### *Тема 2. Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода*

Когнитивно-лингвистические модели переводных эквивалентов. Текст как фрагмент чужой лингвокультурной общности. Влияние на процесс перевода и его результат культурных различий. Понятие лакуны в переводоведении (Д.И.Ермолович). Виды лакун, способы заполнения лакун. Проблемы перевода, связанные с культурной обусловленностью объектов, явлений и целых ситуаций. Трудности передачи культурно-специфичных ситуаций в процессе перевода. Социокультурный комментарий к тексту перевода как способ преодоления лакунарности иноязычного текста.

### *Тема 3. Реалии и имена собственные в переводе*

Понятие «слово-реалия» в современном переводоведении. С.Влахов и С.Флорин о типологии и классификациях реалий. Способы адаптации слов-реалий в языке перевода: переводческая перифраза, опущение, транскрибирование, адаптирующая транспозиция. Переводоведческая ономастика как одно из направлений лингвистической теории перевода. Культурологический аспект имен собственных. Методика межъязыковой передачи имен собственных Д.И.Ермоловича. Передача антропонимов, топонимов, институциональных ИС. Английские имена в русских переводах.

### *Тема 4. Цитаты, аллюзии и «крылатые слова» в переводе*

Понятие интертекстуальности современного текста. Цитаты как объект лексикографического описания и перевода. Крылатые и скрытые цитаты в переводе. Использование цитат в стилистических целях. Аллюзия как неполное цитирование. Передача аллюзии в переводе. Крылатые слова с лингвистической точки зрения. Проблема переводимости крылатых слов.

### *Тема 5. Проблемы перевода фразеологических единиц*

Фразеологический фонд языка как отражение «языковой картины» мира. Фразеология в контрастивном аспекте. Особенности английской фразеологии в сравнении с русской. А.В.Кунин о переводе английских фразеологизмов. Экспрессивность ФЕ и ее отражение в переводе. Перевод образных ФЕ и ФЕ, лишенных образной основы. Английские фразеологизмы как «ложные друзья» переводчика. Передача библеизмов в художественном переводе.

### *Тема 6. Лексические и грамматические аспекты перевода*

Причины и виды лексических трансформаций. Виды лексических соответствий. Перевод безэквивалентной лексики. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Широкозначная лексика. Перевод многозначных слов. Неологизмы, их семантические особенности и перевод. «Ложные друзья» переводчика и трудности их перевода в текстах разного жанра. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания. Переводческие трудности, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке (слова-дериваты, образованные с помощью словообразовательных суффиксов -er, -ed, -able). Перевод сложных слов английского языка. Цветовые обозначения как переводческая проблема. Трудности перевода, обусловленные

грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ. Причины и виды грамматических трансформаций. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Я.И.Рецкер о передаче модальности в переводе. Перевод свободных словосочетаний. Членение и объединение высказывания в процессе перевода. Актуальное членение высказывания при переводе с английского языка на русский. Амбивалентность некоторых синтаксических конструкций английского языка и особенности их перевода на русский язык. Перевод абсолютных конструкций. Перевод английского отрицания.

#### *Тема 7. Стилистика и прагматика перевода*

Отражение стиля оригинального текста в переводе. Передача стилистических приемов – метафоры, образного сравнения, игры слов, аллитерации. Причины стилистических модификаций. Экспрессивность разных типов текстов и проблема передачи эмоционально-окрашенной лексики. Способы передачи эмфазы. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык. Прагматические адаптации в процессе перевода (причины, виды). Прагматика отправителя, переводчика, получателя. О русификации в переводах художественной литературы.

### **ВОПРОСЫ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ:

#### **Семинар №1: Социолингвистические и культурологические проблемы перевода**

1. Национальный тип коммуникативного поведения как часть фоновых знаний переводчика.
2. «Языковая картина» мира и ее значение для процесса перевода.
3. Отражение культурных стереотипов в тексте и проблема передачи их в переводе.
4. Диалекты и контаминированная речь как проблема перевода.

#### **Семинар №2: Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода**

1. Когнитивно-лингвистические модели переводных эквивалентов в условиях диалога культур.
2. Понятие лакуны. Виды лакун. Способы заполнения лакун в переводе.
3. Проблемы перевода, связанные с культурной обусловленностью объектов, явлений и целых ситуаций.
4. Трудности передачи культурно-специфичных ситуаций в процессе перевода.

#### **Семинары №3 и №4: Реалии и имена собственные в переводе**

1. Понятие «слово-реалия» в современном переводоведении.
2. С. Влахов, С. Флорин о типологии и различных классификациях слов-реалий.
3. Основные трудности перевода реалий.
4. Адаптация слов-реалий на языке перевода: переводческая перифраза, опущение, транскрибирование, адаптирующая транспозиция.

**Семинары №5 и №6: Цитаты, аллюзии и «крылатые слова» как проблема перевода**

1. Понятие интертекстуальности современного текста.
2. Цитаты как объект лексикографического описания и перевода.
3. «Крылатые» и скрытые цитаты. Использование цитат в стилистических целях.
4. Аллюзия, ее суть и виды. Аллюзия как неполное цитирование. Передача аллюзии в переводе.

**Семинар №7: Проблемы перевода фразеологических единиц**

1. Фразеологический фонд языка как отражение «языковой картины» мира.
2. Контрастивная фразеология в культурном контексте и переводе.
3. А.В.Кунин о переводе английских фразеологических единиц.
3. Фразеологизмы как «ложные друзья» переводчика (А.Л. Коралова).
4. Передача образных и идиоматических выражений в устном переводе (И. Зубанова).

**Семинары №8 и №9: Лексические аспекты перевода**

1. Причины и виды лексических трансформаций.
2. Виды лексических соответствий и проблема их выбора.
3. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
5. Широкозначная лексика. Перевод многозначных слов.
6. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
7. «Ложные друзья» переводчика и трудности их перевода в текстах разного жанра.
8. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания.
9. Переводческие трудности, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке (слова-дериваты, образованные с помощью словообразовательных суффиксов -er, -ed, -able).
10. Перевод сложных слов английского языка.
11. Цветообозначения как переводческая проблема.

**Семинары №10 и №11: Грамматические аспекты перевода**

1. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ.
2. Причины и виды грамматических трансформаций.
3. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.
4. Я.И.Рецкер о передаче модальности в переводе.
5. Перевод свободных словосочетаний.
6. Членение и объединение высказывания в процессе перевода.
7. Актуальное членение высказывания при переводе с английского языка на русский.
8. Амбивалентность некоторых синтаксических конструкций английского языка и особенности их перевода на русский язык.
9. Перевод английского отрицания.

**Семинары №12 и №13: Стилистика и прагматика перевода**

1. Проблема отражения стиля оригинального текста в переводе.

2. Передача стилистических приемов – метафоры, образного сравнения, игры слов, аллитерации.

3. Причины стилистических модификаций.

4. Экспрессивность разных типов текстов и проблема передачи эмоционально-окрашенной лексики.

5. Способы передачи эмфазы. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык.

6. Прагматические адаптации в процессе перевода (причины, виды).

7. Прагматика отправителя, переводчика, получателя.

8. О русификации в переводах художественной литературы.

**ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ:**

### **Семинар №1: Социолингвистические и культурологические проблемы перевода**

1. Национальный тип коммуникативного поведения как часть фоновых знаний переводчика.

2. «Языковая картина» мира и ее значение для процесса перевода.

3. Отражение культурных стереотипов в тексте и проблема передачи их в переводе.

4. Диалекты и контаминированная речь как проблема перевода.

### **Семинар №2: Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода**

1. Когнитивно-лингвистические модели переводных эквивалентов в условиях диалога культур.

2. Понятие лакуны. Виды лакун. Способы заполнения лакун в переводе.

3. Проблемы перевода, связанные с культурной обусловленностью объектов, явлений и целых ситуаций.

4. Трудности передачи культурно-специфичных ситуаций в процессе перевода.

### **Семинары №3 и №4: Реалии и имена собственные в переводе**

1. Понятие «слово-реалия» в современном переводоведении.

2. С. Влахов, С. Флорин о типологии и различных классификациях слов-реалий.

3. Основные трудности перевода реалий.

4. Адаптация слов-реалий на языке перевода: переводческая перифраза, опущение, транскрибирование, адаптирующая транспозиция.

### **Семинары №5 и №6: Цитаты, аллюзии и «крылатые слова» как проблема перевода**

1. Понятие интертекстуальности современного текста.

2. Цитаты как объект лексикографического описания и перевода.

3. «Крылатые» и скрытые цитаты. Использование цитат в стилистических целях.

4. Аллюзия, ее суть и виды. Аллюзия как неполное цитирование. Передача аллюзии в переводе.

### **Семинар №7: Проблемы перевода фразеологических единиц**

1. Фразеологический фонд языка как отражение «языковой картины» мира.

2. Контрастивная фразеология в культурном контексте и переводе.

2. А.В. Кунин о переводе английских фразеологических единиц.

3. Фразеологизмы как «ложные друзья» переводчика (А.Л. Коралова).
4. Передача образных и идиоматических выражений в устном переводе (И. Зубанова).

### **Семинары №8 и №9: Лексические и грамматические аспекты перевода**

1. Причины и виды лексических трансформаций.
2. Виды лексических соответствий и проблема их выбора.
3. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
5. Широкозначная лексика. Перевод многозначных слов.
6. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
7. «Ложные друзья» переводчика и трудности их перевода в текстах разного жанра.
8. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания.
9. Переводческие трудности, связанные с некоторыми особенностями словообразования в английском языке (слова-дериваты, образованные с помощью словообразовательных суффиксов -er, -ed, -able).
10. Перевод сложных слов английского языка.
11. Цветообозначения как переводческая проблема.
12. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ.
13. Причины и виды грамматических трансформаций.
14. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.
15. Я.И.Рецкер о передаче модальности в переводе.
16. Перевод свободных словосочетаний.
17. Членение и объединение высказывания в процессе перевода.
18. Актуальное членение высказывания при переводе с английского языка на русский.
19. Амбивалентность некоторых синтаксических конструкций английского языка и особенности их перевода на русский язык.
20. Перевод английского отрицания.

### **Семинар №10: Стилистика и прагматика перевода**

1. Проблема отражения стиля оригинального текста в переводе.
2. Передача стилистических приемов – метафоры, образного сравнения, игры слов, аллитерации.
3. Причины стилистических модификаций.
4. Экспрессивность разных типов текстов и проблема передачи эмоционально-окрашенной лексики.
5. Способы передачи эмфазы. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык.
6. Прагматические адаптации в процессе перевода (причины, виды).
7. Прагматика отправителя, переводчика, получателя.
8. О русификации в переводах художественной литературы.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Преподавание дисциплины предполагает использование следующего учебно-методического обеспечения.

Комплекта мультимедийных презентаций для лекционных занятий.

Комплекса тестовых заданий и заданий для практических занятий.

Виды самостоятельной работы обучающихся: выполнение заданий на практические занятия, выполнение индивидуального проектного задания.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебно-методические ресурсы, перечисленные в п.7 рабочей программы.

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Формирование компетенций (способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8), способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23); владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры (ПК-25); способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); способность оценить качество исследования в своей предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27/ ОПК-17)) в очной и очно-заочной формах обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

### **6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	основных понятий теории перевода; актуальных проблем современного переводоведения; о содержании термина «предпереводческий анализ текста»; основных точек зрения отечественных и зарубежных переводоведов на проблему стратегии предпереводческого анализа текста; основных этапов подготовки к выполнению перевода; основных информационных ресурсов, необходимых переводчику в профессиональной деятельности;	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете)). Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на про-

Частная теория перевода		Б1.В.05	
Умения	логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач; аргументированно выбирать стратегию предпереводческого анализа текста; выбирать информационные ресурсы, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи;	межуточной аттестации (зачете)).	
Навыки и опыт деятельности	использования полученных знаний в профессиональной деятельности; применения алгоритма предпереводческого анализа текста; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		
Критерии оценивания компетенций формируются на основе балльно-рейтинговой системы с помощью всего комплекса методических материалов, определяющих процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих данный этап формирования компетенций.			
Баллы, набранные студентом в течение семестра	Баллы за промежуточную аттестацию (зачет)	Общая сумма баллов за модуль в семестр	Отметка
0– 60	0 – 40	41-100	Зачтено
		0 – 40	Не зачтено
<p>Оценка «зачтено» ставится, если студент освоил программный материал всех разделов, последователен в изложении программного материала, достаточно последовательно и логически стройно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой, успешно прошел текущий контроль успеваемости по дисциплине, продемонстрировал индивидуальные знания, умениями и навыки практической работы.</p> <p>Оценка «не зачтено» ставится, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, непоследователен в его изложении, не прошел текущий контроль успеваемости, не в полной мере владеет необходимыми знаниями, умениями и навыками при выполнении практических заданий, то есть студент не может продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.</p> <p>Критерии оценивания компетенций при написании курсовой работы по дисциплине «Частная теория перевода»</p>			
<b>Дескриптор компетенций</b>	<b>Показатели оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>	
Тула			Страница 15 из 27

Частная теория перевода		Б1.В.05
Знания	<p>об основных понятиях теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации; об основных современных методах научного исследования; правил выдвижения гипотезы и способов ее доказательства; способов оценки качества исследования в предметной области, способов сопоставления и сравнения информации, основных требований к подготовке публичного выступления; методики обработки материала исследования по выбранной теме;</p>	<p>Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов  Оценка «хорошо» - если набрал от 61 до 80 баллов;  Оценка «удовлетворительно» - если набрал от 41 до 60 баллов;  Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла.</p>
Умения	<p>подбирать и анализировать научную литературу по теме собственного исследования; сопоставить новую информацию, в том числе с уже имеющейся; использовать правила оформления библиографии; логично и последовательно представить полученное знание для решения целей и задач собственного исследования; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных, имеющихся в научной литературе по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению, лингводидактике, теории межкультурной коммуникации, философии;</p>	
Навыки и опыт деятельности	<p>использования полученных знаний в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, философии для решения целей и задач собственного исследования; реферирования научной литературы в рамках тематики собственного исследования; поиска по справочно-поисковому аппарату научной библиотеки; корректирования цели и задач исследования в случае необхо-</p>	
Тула		Страница 16 из 27



Частная теория перевода		Б1.В.05
	димости; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы; представления результатов собственного исследования.	
<p>Оценка «отлично» выставляется студенту, если в основном присутствуют все вышеуказанные показатели: актуальность темы обоснована, содержание КР отвечает заданию (целям и задачам работы); проведен критический анализ литературы различных типов, используется собранный практический материал; подтверждена достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов; материал изложен структурировано и логично; при работе над КР использовались глобальные информационные ресурсы; студент способен активно принимать участие в научно-практической дискуссии по результатам выполненной работы, приводит убедительные аргументы, демонстрирует высокий уровень культуры общения с аудиторией.</p> <p>Оценка «хорошо» выставляется, если в основном присутствуют все вышеуказанные показатели, соответствующие критериям для отметки «отлично», но материал проработан менее глубоко; при решении практических задач допущены неточности; ответы на дополнительные вопросы содержат несущественные ошибки, однако студент в процессе научно-практической дискуссии по результатам выполненной работы способен самостоятельно исправить ответ после наводящего вопроса.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» выставляется, если присутствуют основные из вышеуказанных показателей; соответствующие критериям для отметки «отлично», но имеются существенные ошибки, не влияющие на достижение целей и основных задач КР; проявляется недостаточное умение применять теоретические знания при решении практических задач; в процессе научно-практической дискуссии по результатам выполненной работы студенту требуется помощь, путем наводящих вопросов и кратких разъяснений; наблюдается нарушение логики изложения.</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если отсутствуют основные из вышеуказанных показателей; соответствующие критериям для отметки «отлично»: содержание КР не отвечает заданию (целям и задачам работы); материал изложен бессистемно, что не позволяет оценить результаты проведенной работы; качество иллюстративного материала низкое; студент не отвечает на вопросы, имеющие отношение к выполненной работе, испытывает сложности в общении с комиссией.</p>		
<p><b>6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Примерная тематика контрольных вопросов к зачету</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Культурологический аспект переводоведения</li> <li>2. Текст и его национально-культурная специфика в аспекте перевода</li> <li>3. Социокультурный комментарий</li> <li>4. Перевод реалий</li> <li>5. Цитата в переводе</li> <li>6. «Ложные друзья» переводчика</li> <li>7. Лексические аспекты перевода</li> </ol>		
Тула		Страница 17 из 27

8. Лексические трансформации при переводе
9. Лексические трансформации и формально-логические категории
10. Перевод фразеологизмов
11. Фразеологические соответствия
12. Имена собственные в переводе
13. Общие проблемы передачи имен собственных на другом языке
14. Антропонимы в переводе
15. Топонимы в переводе
16. Названия компаний и организаций
17. Грамматические трансформации при переводе
18. Прагматические аспекты перевода
19. Стилистические проблемы перевода
20. Переводческие соответствия
21. Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности
22. Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности
23. Проблемы перевода метафоры и других стилистических приемов
24. А.В. Кунин о переводе английских фразеологизмов
25. Причины наиболее типичных ошибок при переводе «ложных» фразеологизмов
26. Экспрессивно-стилистическая адаптация, ее причины и виды
27. Проблемы передачи диалектов в переводе

#### **6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Описание балльно-рейтинговой системы по дисциплине.

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине складывается из следующих составляющих:

- 1) В течение семестра за выполнение заданий по курсу студент может максимально получить 60 баллов (практические занятия – 40 баллов, индивидуальное задание (реферирование научной литературы) – 20 баллов);
- 2) На зачёте ответ студента может быть максимально оценен в 40 баллов.

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Выполнение заданий:	60	
1.1.	Практические занятия	40	
1.2.	Индивидуальное задание (реферирование научной литературы)	20	
3.	Зачет	40	
	<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>	

Описание балльно-рейтинговой системы по выполнению курсовой работы.

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине складывается из следующих составляющих:

- 1) В течение семестра за выполнение курсовой работы студент может максимально получить 60 баллов;
- 2) На зачёте ответ студента может быть максимально оценен в 40 баллов.

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Работа в течение семестра над курсовой работой	60	
2.	Зачет (защита курсовой работы)	40	
	ИТОГО:	100	

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762\(13.09.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762(13.09.2017)).
2. Общая теория перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валева - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.
4. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М. : Флинта, 2012. - 415 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 ; [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=69166&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69166&sr=1).
6. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.
4. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
7. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
8. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и прикладной лингвистики, Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
5. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).
- Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины «Частная теория перевода», студенты должны ознакомиться с учебной программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, осуществить запись на соответствующий курс в среде электронного обучения университета.

Глубина усвоения дисциплины зависит от активной и систематической работы студента на лекциях и практических занятиях, а также в ходе самостоятельной работы, по изучению рекомендованной литературы.

На лекциях важно сосредоточить внимание на ее содержании. Основное содержание лекции целесообразнее записывать в тетради в виде ключевых фраз, понятий, тезисов, обобщений, схем, выводов. Необходимо обращать внимание на термины, формулировки, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставлять в конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющей материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Для закрепления содержания лекции в памяти, необходимо во время самостоятельной работы внимательно прочесть свой конспект и дополнить его записями из учебников и рекомендованной литературы. Конспектирование читаемых лекций и их последующая доработка способствует более глубокому усвоению знаний, и поэтому являются важной формой учебной деятельности студентов.

Прочное усвоение и долговременное закрепление учебного материала невозможно без продуманной самостоятельной работы. Такая работа требует от студента значительных усилий, творчества и высокой организованности. В ходе самостоятельной работы студенты выполняют следующие задачи: дорабатывают лекции, изучают рекомендованную литературу, готовятся к практическим занятиям, контрольным работам по отдельным темам дисциплины, выполнению проектного задания, реферативной работы. При этом эффективность учебной деятельности студента во многом зависит от того, как он распорядился выделенным для самостоятельной работы временем.

Результатом самостоятельной работы является прочное усвоение материала по предмету согласно программе дисциплины. В итоге этой работы формируются профессиональные умения и компетенции, развивается творческий подход к решению возникших в ходе учебной деятельности проблемных задач, появляется самостоятельности мышления.

Целью практических занятий по данной дисциплине является закрепление теоретических знаний, полученных при изучении дисциплины. На них пополняются теоретические знания студентов, их умение творчески мыслить, анализировать, обобщать изученный материал, проверяется отношение студентов к будущей профессиональной деятельности.

При подготовке к семинарским занятиям студенты самостоятельно изучают теоретические вопросы, опираясь на учебные и оригинальные издания, а также выполняют практические задания, направленные на закрепления полученных теоретических знаний.

При выполнении практических заданий студенту рекомендуется активно использовать различные справочные материалы, как на русском, так и на английском языках. Значительную помощь могут оказать различные культурологические, страноведческие, а также литературоведческие справочные издания. При подготовке практических заданий рекомендуется использовать электронные ресурсы сети Интернет.

Оценка выполненной работы осуществляется преподавателем комплексно: по результатам выполнения заданий, устному сообщению. После подведения итогов занятия студент обязан устранить недостатки, отмеченные преподавателем при оценке его работы.

Примерная тематика практических занятий по дисциплине, список обязательных для изучения и обсуждения вопросов, темы проектных заданий, докладов и реферативных работ указаны в п.6.3.

#### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспе-

чение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB- накопители и т.п.);

- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);

- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);

- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);

- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого, внутривузовское сетевое окружение.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате написания курсовой работы по дисциплине у студента должны быть сформированы следующие компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23); владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры (ПК-25); способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); способность оценить качество исследования в своей предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27/ ОПК-17).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания основных понятий теории перевода; актуальных проблем современного переводоведения; о содержании термина «предпереводческий анализ текста»; основных точек зрения отечественных и зарубежных переводоведов на проблему стратегии предпереводческого анализа текста; основных этапов подготовки к выполнению перевода; основных информационных ресурсов, необходимых переводчику в профессиональной деятельности;

умения логично и последовательно представить полученное знание для решения профессиональных задач; аргументированно выбирать стратегию предпереводческого анализа текста; выбирать информационные ресурсы, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи;

навыки использования полученных знаний в профессиональной деятельности; применения алгоритма предпереводческого анализа текста; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате написания курсовой работы по дисциплине студент должен приобрести:

знания об основных понятиях теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации; об основных современных методах научного исследования; правил выдвижения гипотезы и способов ее доказательства; способов оценки качества исследования в предметной области, способов сопоставления и сравнения информации, основных требований к подготовке публичного выступления; методики обработки материала исследования по выбранной теме;

умения подбирать и анализировать научную литературу по теме собственного исследования; сопоставить новую информацию, в том числе с уже имеющейся; использовать правила оформления библиографии; логично и последовательно представить полученное знание для решения целей и задач собственного исследования; проектировать процесс доказательства выдвинутой гипотезы и формулировать выводы; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных, имеющихся в научной литературе по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению, лингводидактике, теории межкультурной коммуникации, философии;

навыки использования полученных знаний в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведении, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, философии для решения целей и задач собственного исследования; реферирования научной литерату-



ры в рамках тематики собственного исследования; поиска по справочно-поисковому аппарату научной библиотеки; корректирования цели и задач исследования в случае необходимости; оформления библиографического списка собственного исследования в соответствии с современными требованиями; целеполагания и использования методик доказательства гипотезы; представления результатов собственного исследования.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Частная теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части образовательной программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.**

**4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.**

**5. Разработчик: доц. Волкова М.А.**

### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчик:**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Волкова М.А.	к.ф.н.	отсутствует	доцент ПиМК